



Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume	Ricinschi Liliana-Florentina		
Adresă(e)	București, sector 2, str Zece Mese, nr. 2, Bl 14, et. 8, ap 33		
Telefon(oane)			0721-788737
E-mail(uri)	florentina.ricinschi@utcb.ro		
Naționalitate(-ități)	română		
Data nașterii	23.09.1985		

Experiența profesională

Perioada	Octombrie 2023-prezent		
Funcția sau postul ocupat	Lector –Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti, Facultatea de inginerie in Limbi Straine, Departamentul de Limbi Straine si Comunicare		
Activități și responsabilități principale	Activitati de predare si elaborare de fise de lucru pentru cursuri si seminare – Curs si seminar de Competente de Comunicare, Traduceri Specializate Tehnice, Teoria și Practica Traducerii, curs de Lingvistica generla: semantica si pragmatica, seminar de Structura limbii (fonetica si lexicologie)-limba engleza; Limba germana ca limba a IIIa, (Sectia Traducere si Interpretare) Curs si seminar de Interpretare consecutiva si seminare de Traduceri specializate tehnico-stiintifice (in cadrul Masteratului de traducere si interpretare specializata-MATIS) Limba Germana pentru Ingineri, Facultatea de Inginerie a Instalatiilor; Alcatuirea fiselor de disciplina pentru toate cursurile si seminarele predate Coordonator de lucrări de licență la Secția de Traducere și Interpretare si de lucrari de disertatie la MATIS Autor de variante ale subiectelor pentru Examenul de Competenta Lingvistica, Examenul de admitere si cel de licenta la Secția de Traducere și Interpretare; Autor de variante ale subiectelor pentru admiterea la doctorat Participare la Examene de competenta lingvistica; Responsabil de facultate: 2023-prezent responsabil Limbi Străine pentru Facultate de Inginerie a Instalatiilor Participare comisii concurs post didactic: 2025-presedinte comisie concurs post didactic de asistent pe perioada nedeterminata		

Indicația expert

Perioada	2024-prezent
Funcția sau postul ocupat	Membru în Consiliul de Departament al Departamentului de Limbi Străine și comunicare
Activități și responsabilități principale	Alcatuire stat de functii si intocmire tabelele de acoperire ore Intocmire fise generale de plata cu ora pentru DLSC Avizarea dosarelor de concurs pentru posturi didactice Concepere plan de invatamant pentru specializarea filologica-licenta
Perioada	2023-prezent
Funcția sau postul ocupat	Director al Centrului de cercetare :Traducere specializata si comunicare interculturala:
Activități și responsabilități principale	Organizarea de manifestari stiintifice cu sau fara concretizare sub forma de publicatii: 2023-prezent: Ateliere de cercetare stiinfica pentru studentii si masteranzii STI si MATIS, organizate anual in cadrul Saptamanii limbilor straine 2025-aprilie- co-organizator Conferinta „Traducerile si etica in era AI”, impreuna cu Centrul de etica aplicata din UTCB Activitati ce tin de managementul centrului: aducerea la zi a site-ului, achizitia de active, gestionarea activitatii membrilor.
Perioada	Octombrie 2016-prezent
Funcția sau postul ocupat	Asistent –Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti, Facultatea de inginerie in Limbi Straine, Departamentul de Limbi Straine si Comunicare
Activități și responsabilități principale	Activitati de predare si elaborare de fise de lucru pentru cursuri si seminare: Tehnici de Comunicare și Teoria Interpretării – seminar de interpretare simultană limba enleză, traducere-portofolii limba engleză, traducere portofolii limba germană, , seminare de Competente de Comunicare, Traduceri Specializate Tehnice, Teoria și Practica Traducerii (Sectia Traducere si Interpretare), Limba Engleza pentru Ingineri, Facultatea de Constructii Civile, Industriale si Agricole, specialaizarea Inginerie și managment în construcții, Facultatea de Utilaj Tehnologic; Limba Germana pentru Ingineri, Facultatea de Inginerie a Instalatiilor, Facultatea de Constructii Civile, Industriale si Agricole. Coordonator de lucrări de licență la Secția de Traducere și Interpretare Autor de variante ale subiectelor pentru Examenul de Competenta Lingvistica, Examenul de admitere si cel de licenta la Secția de Traducere și Interpretare; Autor de variante ale subiectelor pentru admiterea la doctorat Participare la Examene de competenta lingvistica; Învățământ superior
Perioada	Octombrie 2008-septembrie 2016
Funcția sau postul ocupat	Preparator –Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti, Departamentul de Limbi Straine si Comunicare
Activități și responsabilități principale	Activitati de predare: Sintaxa Limbii Engleze, Morfologia Limbii Engleze, Competente de Comunicare, Traduceri Specializate Tehnice, Teoria și Practica Traducerii (Sectia Traducere si Interpretare), Limba Engleza pentru Ingineri, Limba Germana pentru Ingineri. Coordonator de lucrări de licență la Secția de Traducere și Interpretare Autor de variante ale subiectelor pentru Examenul de Competenta Lingvistica, Examenul de admitere si cel de licenta; Participare in Comisia de evaluare pentru Examenul de admitere, Specializarea Traducere si Interpretare; Participare la Examene de competenta lingvistica; Învățământ superior
Tipul activitatii sau sectorul de activitate	
Perioada	2009-2016
Funcția sau postul ocupat	Traducator colaborator Universitatea Tehnica de Constructii Bucuresti prin Fundatia CENTRALIS
Activități și responsabilități principale	Traducere din limba romana in limba engleza de documente oficiale pentru acreditari externe, brosură oficiala a UTCB, traducere pagina web, traducere documente tehnice (articole stiintifice pe teme de constructii, teze abilitare, rezumate teze doctorat, etc.);
Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Traducere
Perioada	Martie 2012-Decembrie 2014
Funcția sau postul ocupat	Trainer limba engleza, Kamis Romania
Activitati si responsabilitati principale	Conceperea si predarea de cursuri personalizate de limba engleza pentru mediul de afaceri pentru nivele de la elementary la advanced;
Tipul activitatii sau sectorul de activitate	Training

Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activității sau sectorul de activitate	Ianuarie 2011-mai 2016 Formator limba engleza, MMG International Conceperea si predarea de cursuri personalizate de limba engleza pentru mediul de afaceri. Training
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activității sau sectorul de activitate	Ianuarie 2007-noiembrie 2007 Profesor limbi străine, Centrul de limbi străine Follow Me, București Predare cursuri de limba germană și engleză, nivel începător, mediu și avansat, pentru toate grupele de vârstă Elaborare programe școlare pentru cursurile de limba germană, nivel începător și mediu Pregătire fișe de lucru și materiale suplimentare cursanți Elaborare a testelor de incadrare a cursantilor de limba germana pe nivel de studiu Traducere site in limba germană Sector educational
Perioada Funcția sau postul ocupat Activități și responsabilități principale Tipul activității sau sectorul de activitate	Aprilie 2008-iulie 2008 Traducător revista JOY Traducere articole pe diverse teme din limba germană in limba romana; Sector mass-media

Educație și formare

Perioada Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	2012-2020 Doctorat –Filologie (Științele traducerii), cu tema „Translating the Civil Engineering Language” Cursuri de ESP (engleza pentru scopuri specifice), metodologia cercetarii stiintifice, stiintele traducerii Universitatea “Dunărea de Jos” din Galați
Perioada Calificarea / diploma obținută Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	2009 Atestat de participare Prezentare si Vizualizare in cadrul proiectului international „Competente cheie in Europa de Sud-Est” Departamentul de Limbi Străine și Comunicare
Perioada Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	2004-2008 Diploma de Licenta, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, specializarea engleză-germană Cursuri practice de limba engleză și germană, Limba Engleză Contemporană (Morfologie, fonetica, sintaxa, pragmatica), Limba Germană Contemporană (Morfologie, fonetica, sintaxa, pragmatica), cursuri de cultură și civilizație din spațiul țărilor vorbitoare de limbă engleză și germană; Stagii de practică pedagogică la limba germană și engleză la școli din București. Universitatea București

Specializări	
Perioada 2022 Calificarea / diploma obținută Certificat de participare Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Vizibilitatea activității de cercetare a instituției tal Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Web of Science Group (o companie Clarivate Analytics) & Enformation	
Perioada 2021 Calificarea / diploma obținută Certificat de participare Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Luarea deciziilor cu ajutorul datelor Clarivate- tilizare a Web of Science APIs (inclusiv Journals APIs) bazate pe integrarea datelor Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Web of Science Group (o companie Clarivate Analytics) & Enformation	
Perioada 2021 Calificarea / diploma obținută Certificat de participare Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Noutăți Emerging Sources Citation Index- obținerea unei imagini complete a cercetătorilor și a rezultatelor instituționale și extinderea viziunii asupra cercetării la nivel global Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Web of Science Group (o companie Clarivate Analytics) & Enformation	
Perioada 2020 Calificarea / diploma obținută Certificat de participare Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Webex Web of Science: Cum să economisești timp cu EndNote Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Web of Science Group	
Perioada 2009 Calificarea / diploma obținută Atestat de participare Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite Prezentare si Vizualizare in cadrul proiectului international „Competente cheie in Europa de Sud-Est”: pregatirea si sustinerea unei prezentari, folosirea tehnicilor vizuale, mimica/gestica, igiena vocii Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare Departamentul de Limbi Străine și Comunicare	
Aptitudini și competențe personale	

Limba(i) maternă(e)	Română									
Limba(i) străină(e) cunoscută(e)	Engleză, germană, franceză, spaniolă, Limba italiană									
Autoevaluare <i>Nivel european (*)</i>	Înțelegere				Vorbire				Sciere	
	Ascultare		Citire		Participare la conversație		Discurs oral		Exprimare scrisă	
	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat	C2	Utilizator experimentat
	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar
	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar	B2	Utilizator intermediar
	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar
	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar	B1	Utilizator intermediar
(*) Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine										
Competențe și abilități sociale	Munca în echipă – lucrul în echipele care au fost implicate în diferitele proiecte derulate în cadrul Departamentului de Limbi Străine și Comunicare; Comunicare și interacțiune interculturală – rezultat al interacțiunii cu cursanți din diferite țări.									
Competențe și aptitudini de utilizare a calculatorului	Pachetul Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), Phrase, Trados									
Permis de conducere	Categoría B									

Lista lucrări:

Teza de doctorat

Liliana-Florentina Ricinschi. Translating the Civil Engineering Language. Editura Conspress. București. ISBN 978-973-100-520-1. 2021

Carti si capitole din carti

Avornicesei, Oana-Florina, Liliana-Florentina Ricinschi. Conference interpretation. Sample speeches for consecutive and simultaneous interpretation for the Use of B.A. and M.A. students of specialised translation and interpretation. Editura Prouniversitaria. București.. ISBN 978-606-26-1654-0. 2023

Avornicesei, Oana-Florina, Liliana-Florentina Ricinschi (ed.) Studii de traducere specializată. Editura Risoprint. Cluj ISBN 978-973-53-3068-2. 2023

Articole:

Liliana-Florentina Ricinschi, Anca-Margareta Bunea „Developing the Voive Qualities of Consecutive Interpretation Interpreters and Correcting Functional Defects”. In In Revista Studii De Știință Și Cultură. XIX/2023-1. pp. 117-124. Vasile Goldiș University Press, Arad. ISSN-1841-1401. 2023

<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/e5h-coverage.htm>

Liliana-Florentina Ricinschi “The Interpretation of the Pronoun “It” in Object Extraposition Structures”. In Revista Studii De Știință Și Cultură. XVIII/2022-4, pp. 162-174. ISSN-1841-1401. 2022

<https://web.p.ebscohost.com/abstract?direct=true&profile=ehost&scope=site&authtype=crawler&jrnl=18411401&AN=160947686&h=5LWdjde%2bARa%2fNq8LzY3rUzfSvT609238cA15pvtCk%2buoVg0Yxlx%2bZuagL3oFvFXHr2935EByz1dPuegw9ygl2Q%3d%3d&crl=f&resultNs=AdminWebAuth&resultLocal=ErrCrlNotAuth&crlhashurl=login.aspx%3fdirect%3dtrue%26profile%3dehost%26scope%3dsite%26authtyp%3dcrawler%26jrnl%3d18411401%26AN%3d160947686>

Liliana-Florentina Ricinschi "Syntactic aspects of civil engineering texts, the difficulties they create in translation and some solutions to the main issues". In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, XII/2019-2, pp. 52-62. ISSN 2537-5040. 2019

<https://www.cceol.com/search/article-detail?id=924141>

Liliana-Florentina Ricinski. "Errors In Translating Prepositional Phrases In Civil Engineering Texts" in volumul Found in Translation-Translations are the Children of their Times. Editura Conspress, București pp 126-136. 2018 ISBN 978-973-100-464-8. 2018

Liliana-Florentina Ricinski, „Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English” în volumul Beyond Words and into the Message. Building Communication Across Languages, Media and Professions, Editura Conspress, București, pp. 38-51, ISBN 978-973-100-456-3. 2018

Liliana-Florentina Ricinski, 'Approaches in Translating Noun Phrases in Civil Engineering Texts. In Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare, X/2017 - 1, pp.: 78-86. ISSN 2537-5040. 2017
<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=874565>

Liliana-Florentina Ricinski, "Methods and procedures in the Translation of Certain Specialised Texts: the Civil Engineering Discourse" Translation Studies. Retrospective and Prospective Views, Casa Cartii de Stiinta. EAN13 : 20653514., Galați, pag 133-140. 2015
<https://www.fabula.org/actualites/72093/translation-studies-retrospective-and-prospective-views.html>

Liliana-Florentina Ricinski, „Errors in Translating Civil Engineering Texts”, Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, Nr 17, An VII, 2014, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 115-121; ISSN-L2065-3514. 2014
jml2012.indexcopernicus.com/Translation+Studies+Retrospective+and+Prospective+Views,p3248,3.html
www.fabula.org/actualites/translation-studies-retrospective-and-prospective-views-10-2011-literature-and-cultural-studies_48507.php

Liliana-Florentina Ricinski, "Morphological Characteristics of the Language used in Civil Engineering", Cultural Intertexts, Year 1, Vol 1-2/2014, Editura Casa Cărții de Știință, Galați, 320-332; ISSN 2393-0624 ISSN-L 2393-0624. 2014
<https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=585816>

Liliana-Florentina Ricinski "Recurrent Errors in the use of Definite Article in Civil Engineering Translations:., Translation Studies: Retrospective and Prospective Views, Nr 15, An V, 2012 , Galați University Press, Galați, pag 75-79; ISSN 2065 – 3514. 2012

Liliana-Florentina Ricinski

